

阿美士德使团 出使中国日志

JOURNAL OF THE PROCEEDINGS
OF THE LATE EMBASSY TO CHINA

[英] 亨利·埃利斯 / 著

刘天路 刘甜甜 / 译 刘海岩 / 审校

国家清史编纂委员会·编译丛刊



创于1897

商務印書館
The Commercial Press

013370449

D829.561
10

阿美士德使团出使中国日志

[英] 亨利·埃利斯 著
刘天路 刘甜甜 译
刘海岩 审校



创立于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2013年·北京



北航

C1678296

D829.561

10

图书在版编目(CIP)数据

阿美士德使团出使中国日志/(英)埃利斯著;刘天路、
刘甜甜译;刘海岩审校. —北京:商务印书馆, 2013
(国家清史编纂委员会·编译丛刊)
ISBN 978-7-100-09984-4

I. ①阿… II. ①埃… ②刘… ③刘… ④刘…
III. 中英关系—国际关系史—史料—中国—清代②中国
历史—史料—清代 IV. ①D829.561②K249.06

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第110908号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

阿美士德使团出使中国日志

(英)亨利·埃利斯 著

刘天路 译

刘甜甜

刘海岩 审校

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

三河市尚艺印装有限公司印刷

ISBN 978-7-100-09984-4

2013年9月第1版

开本 880×1230 1/32

2013年9月北京第1次印刷

印张 13 7/8

定价: 40.00元

总序

纂修清史是我国新世纪标志性的文化工程，它包括 3000 余万字的清史主体工程及文献、档案整理和编译工作。广大史学工作者正以高度的民族责任感和历史使命感，努力做好清史编纂工作，科学总结历史经验，继承和弘扬民族优秀文化，为建设中国特色社会主义服务。

世界各国从分散发展到趋于一体，大抵从 15 世纪、16 世纪开始，直至 19 世纪末 20 世纪初，形成了资本主义的世界市场和世界体系。清朝从 1644 年到 1912 年共延续了 268 年，这是世界历史发生深刻变化的重要的转折时期。在这个特定的历史条件下，清王朝却依然以“天朝大国”自居，闭关自守，使封建社会的中国越来越落后于西方资本主义国家，在洋枪洋炮面前不堪一击；西方列强用大炮打开了中国的大门，使之沦为半封建半殖民地国家。在 18 世纪世界历史的大变局中，康乾盛世不过是中国封建社会“落日的辉煌”，而到 19 世纪中叶鸦片战争后，清朝日益衰颓，已奏起了“落日的挽歌”。因此，研究清史，确定它的基本内容，以及确定研究它的基本理论、原则和方法时，不能脱离清王朝社会发展过程中世界正在发生深刻变化的广阔的社会历史背景。

在编纂清史时要有世界眼光，这已是广大史学工作者的共识。不仅要把清史放到世界历史的范畴中去分析、研究和评价，既要着眼中国历史的发展，又要联系世界历史的发展进程，而且还要放眼世界，博采众长，搜集和积累世界各国人士关于清代中国的大量记载，汲取外国清史研究的有益成果，为我所用。正是从这一基本认识出发，国家清史编纂委员会决定编辑出版“国家清史编纂委员会·编译丛刊”（以下简称“编译丛刊”）。

清朝建立之初，与世界各国曾保持着一定程度上的接触。后来中国的大门一度被关闭，而后又被强行打开。这期间，外国的传教士、商人、外交官、军队、探险家、科学考察队蜂拥进入中国，东方古国的一切都使他们感到惊奇。基于种种不同的目的，他们记录下在华的所见所闻。这些记录数量浩瀚，积存在世界各国的图书馆、档案馆、博物馆或私人手中，成为了解清代近三个世纪历史的珍贵资料。由于西方人士观察、思考和写作习惯与中国人不同，他们的记载比较具体、比较广泛、比较注重社会的各个阶层各个方面，因而补充了中国史料记载的不足。“编译丛刊”将从中选取若干重要资料译介给国内的读者；对早年问世的具有开拓性、奠基性价值，但不为中国学术界所熟知的作品，我们也将同样给予关注；此外，对反映当代国外清史研究新的学术思潮、前沿问题、热点问题和重要成果的学术专著，“编译丛刊”也将及时地介绍给中国学术界。

从中国史学的历史与现实出发，有选择地介绍国外新史学的一些理论与方法是必要的。如西方历史学家提出，第二次世界大战后，“历史学的界限变得越来越模糊了”，主要是强调扩大历史学家的视野，拓宽历史研究的选题；又如提倡“自下而上的历史学”，努力将社会精英的历史变成社会大众的历史，将千百年来隐藏在历史幕后的社会大众推上历史的前台。此外，在第二次世界大战后历史研究整体化趋势的推动下，出现了一系列历史学分支学科，如社会史、

人口史、民俗史、新经济史、新政治史、心理史、社会生态史、环境史、妇女史、城市史、家庭史等等，对于纂修清史有一定的借鉴作用，这些都将在“编译丛刊”的作品中有所体现。

人类的文明史就是一部不同文明间不断交流和融合的历史。任何国家的文化都是通过与异质文化的对话和交流获得营养，从而不断发展壮大。纂修清史必须排除闭关自守的文化排外主义的干扰，破除中西对立的僵化思维方式，以开放的胸襟、兼容的态度和科学的精神对待国外清史研究的一切成果，因为它们既是“中国的”，也是“世界的”。愿“编译丛刊”在新世纪中外文化交流的广阔背景下，作为一座文化的桥梁、友谊的桥梁，为纂修清史作出更多的贡献。

于沛

2005年5月

致读者

派遣使团访问中国在欧洲历史上十分少见，因此，有关这一使团出访经过的确切描述，无论用何种文体写就，几乎都会引起一定程度的关注。考虑到这一点，作者决定将访华日志公开出版。而也正是这一点，让作者有充分理由相信，对于这一日志在写作风格和章节安排上的不足，读者们想必不会太过苛求。

作者在声明将这一日志公开出版时，已经得到了使团中那些身居要位、从而有资格做出判断的先生们的许可。对于中国和中国人，作者也最大限度地运用个人的观察能力，尽力作出准确的描述。

如果本书能够给读者留下这样的印象，作者的意图也就得到了完全实现。唯一让作者感到遗憾的是，或许是由于作者没有主动提出请求的缘故，本书的写作未能得到其他人的帮助，而如果这样做了的话，这部日志本来能够更为完美。

关于书中的插图和地图，首先要感谢作者的朋友、尊敬的查尔斯·阿博特（Charles Abbot）先生，阿尔赛斯特号的技师梅恩（Mayne）先生和海军少尉布朗里格（Brownrigg）先生也提供了一些帮助。

如果作者要出版日志的意图早为人知的話，抑或这样的意图在

广州就已经产生了的话，哈弗尔（Havell）先生笔下的一些作品可能会让这部著作更有价值。而现在，那些作品只能留给另一部出版物了。

书后附有一些主要译自中文的官方文件，另外还附有和正文相对应的行程表。

目录

Contents

第一章 驶往中国 1

离开英格兰——出海远航——马德拉群岛——里约热内卢——巴西的现状——好望角——桌山——安杰尔锚地——爪哇——塞兰——巴达维亚——有关爪哇岛的评论——离开巴达维亚锚地

第二章 经天津从广州到通州 29

到达中国时的期望——使团的起源和目标——成功的可能性——抵达南丫群岛——与小斯当东爵士的信件——接到皇帝谕旨——在黄海航行——抵达白河口——与清朝官员的交流——使团登岸——会见中国钦差——前往天津——抵达——在天津的事情——有关城市和居民的评论——离开——关于乐队的谕旨——关于舰船离开的商谈——北京来信表达皇帝的不满——随后与清朝官员的会谈——高官任命的通报——到达通州

第三章 觐见前被遣回 97

在通州发生的事——会见和公爷和穆大人——转交大使给皇帝的信——和张五常之间的联络——出现在使团驻地的俄国人——对通州的评论——与公爷的第二次会见——连夜前往北京——圆明园中发生的事——突然被遣回

目 录

第四章 直隶境内 131

开始前往广州——对圆明园事件的思考——抵达天津——离开——前行——在通州接到的礼部文件——对它的评论——《邸报》——会见北直隶按察使——到达桑园

第五章 经山东到江南 163

使团离开桑园——张五常和寅宾离去——地方护送官员的安排——抵达临清州——临清宝塔——进入运河——离开山东省——进入江南省——穿过黄河——娘娘庙——驶过扬州府——抵达高旻寺——换船——离开高旻寺——前往瓜洲——耽搁——关于给朝廷写信的的建议的评论

第六章 从扬子江到赣江 201

进入扬子江——给两江总督的谕旨——评论——百总督和广大人的会见——在南京附近停泊——参观城市居民区——城市面貌——瓷塔——一些思考——继续前行——芜湖县——在大通的耽搁——茶林——抵达安庆府、小孤山——鄱阳湖——南康府——耽搁——庐山远足——山体构成的描述——朱夫子的书院——离开鄱阳湖——吴城——南昌府——换船——城市面貌——武官考试——皇帝诞辰日——离开南昌府——前行——赣州府——市景描述——商人会馆——宝塔——孔庙和关夫子庙——榨油机——水车——制糖机——到达南安府

第七章 广东 267

穿越梅岭——描述——到达南雄府——城市面貌——换船——到达韶州府——关于船只的抗议——巡河船——观音山的岩石和庙——接近广州——行商——梅特卡夫爵士和马克斯韦尔船长的到来——欧洲船队——到达河南——在广州发生的事——通过葡萄牙人得到谕旨——采取的行动——会见总督——皇帝致摄政王的信的转交——就礼物一事与广惠的通信——广惠在商馆早餐——行商们的宅邸——春官的宴会——广惠前来送行——离开广州——登上“阿尔赛斯特”号——谕旨摘要——对谕旨的评论——澳门——葡萄牙人——离开——对中国及其居民的概括性评论

第八章 海上返程 301

到达马尼拉——总督的表现——马尼拉面貌——参观洛斯巴格诺斯——对殖民地状况总体评论——离开——船在加斯帕海峡失事——普洛利特岛——特使乘驳船前往巴达维亚——冗长乏味的航行——到达巴达维亚锚地——公司巡洋船“特尔纳特”号和商船“夏洛特公主”号的派遣——作者返回普洛利特岛——在普洛利特岛发生的事——船长和船员离开普洛利特岛——到达巴达维亚锚地——对爪哇的补充评论——乘“恺撒”号离开巴达维亚——到达好望角——总督的内地旅行——卡非人——对殖民地的评论——圣赫勒拿岛——会见拿破仑——他的外貌、举止和处境——离开圣赫勒拿——在斯皮尔黑德下锚

第九章 观察与评论 321

概述“阿尔赛斯特”号和“天琴座”号的发现——对朝鲜和琉球群岛的评论——作者对中国的补充评论

附录：官方文件 339

外国人名汉译表 357

使团行程表 361

索 引 371

出版说明 431

第一章

驶往中国

离开英格兰——出海远航——马德拉群岛——
里约热内卢——巴西的现状——好望角——桌
山——安杰尔锚地——爪哇——塞兰——巴达维
亚——有关爪哇岛的评论——离开巴达维亚锚地

1816年2月8日。——我们登上了英国皇家海军船舰“阿尔赛斯特”号，船长是默里·马克斯韦尔（Murray Maxwell）。我相信，在这一时刻，大多数人的心情恐怕不是对于未来的期盼，而是即将离开英国的伤感。这次航行注定要历时好几个月，即使是那些最为乐观的人，也没有任何兴趣去想象最终等待他们的会是什么结果。那些仔细阅读了上一个使团——他们实际上也是怀着美好的期望开始其行程的——记述的人们，更不敢指望我们这次中国之行可能会在公务上取得什么成就，也不敢指望可能会发生什么让个人感到满足的事情了。

在巴兹尔·霍尔（Basil Hall）船长指挥的英国皇家海军船舰“天琴座”号双桅船的陪同下，我们从斯皮特黑德（Spithead）海峡启航。和我们一起出发的，还有东印度公司的“休伊特将军”号海船，董事会用它来运输体积较大的补给品和礼物，它的船长是沃尔特·坎贝尔（Walter Campbell）。

我们于2月18日抵达了丰沙尔（Funchal）锚地，在那儿看到了英国皇家海军船舰“四轮马车”号和“尼格尔”号海船。“四轮马车”号将和哈德森·洛（Hudson Lowe）爵士一起前往圣赫勒拿岛，“尼格尔”号要把特派使节和驻美公使巴格特（C. Bagot）先生送到美国。这两艘船都遇到了极其恶劣的天气，我们则因为在朴次茅斯耽搁了几天，而幸运地避开了那些坏天气。我们当天晚上离开丰沙

1

2

尔锚地，与“天琴座”号和“休伊特”号一起驶至南纬 $20^{\circ} 4'$ 、西经 $31^{\circ} 44'$ 的海面。我们在这里分道扬镳，它们继续向好望角前进，我们则驶往巴西。巴西无论在什么时候都是十分吸引人的地方，而现在更是如此。葡萄牙摄政王在里约热内卢的驻蹕和西班牙各省目前的形势，使南美洲引起了我们的高度政治关注。

特使和马克斯韦尔船长之所以会毫不犹豫地离开常规航线，是由于“阿尔赛斯特”号的航行能力要远远超过其他两条船，可以肯定不会因此而延长整个航行的时间。

- 1816年3月21日。——停泊在里约热内卢港。早上，我们发现自己好像是来到了一个由7英里外的群山组成的圆形剧场里一样，陆地两个端点中间的开口是海港的入口，入口右边是圣克鲁斯城堡，左边是圣卢西亚城堡。这些连绵不断的山大多都有着圆锥形的山顶，其中一座被特别冠之以“甜面包”的称呼，这倒并不是由于它形状奇特，而是因为它的顶部极其陡峭。从我们的位置看过去，一座座山峰绵延起伏，形态各异，景色美不胜收。港口的入口似乎有 $\frac{3}{4}$ 英里宽，它的背后便是逶迤的群山，山峦之间云雾缭绕。向港口的入口走近，景色就变得更加蔚为壮观，美得令人叹为观止。从近处看，组成圆形剧场的群山便分离开来，成为岛屿和相互分离的海岬。有些海岬上树木繁茂，虽然这些树木似乎并不高。要塞、独立的房屋、村庄农舍和女子修道院点缀其间。这一道道美景变幻组合，构成了一幅完整的美丽画图，令人心醉神怡。画家的画笔只能描绘出这幅画图的某个部分，但整幅的美景，却是无论用图画还是语言，都无法描绘出来的。在各种各样对这里景色的描述中，它多少有点像君士坦丁堡港，但这里的自然面貌要更为壮观。

葡萄牙王后于昨天去世的消息，使这个城市的港口和周围地区变得喧闹，同时又笼罩在一种显而易见的悲哀情绪之中。轮船和排炮每5分钟鸣炮一次，每一座女修道院和教堂里都灯火通明。王后

陛下于6周前患了一场病，随后，她的老年性疾病就日益恶化。尽管她已经十分不幸地神经错乱，国王对她依然十分体贴，每天都要向她表达作为家人的尊敬和关怀。王后并非始终都处于神经错乱的状态，据说在她头脑清醒的时候，她的言论仍然表现出了她的才能。同时，在这样一种特殊情况下，她的话能产生更大的影响。

这个宫廷对西班牙的叛乱省份还没有采取什么明确的政策，现在的意图似乎是武装中立，但这种做法最终必然会导致战争。西班牙爱国者中最为著名的人物是阿蒂科斯（Artiguez），他原先从事走私活动，后来被雇用来保护税收，现在控制着蒙特维迪奥和其他20个市镇。他最初就拥有财富和个人影响力，随后又努力经营，终于建立并且维持着超越其竞争对手们的一大优势，这就是一个恒久稳定的管理体系。布宜诺斯艾利斯之所以软弱，主要原因正是由于缺少这样一个管理体系。布宜诺斯艾利斯的居民们同样表明他们倾向于英国，愿意接受英国的保护和统治，但他们现在只有在反抗老西班牙的问题上联合在阿蒂科斯周围。

我们于3月24日登岸，受到了英国领事和临时代办张伯伦（Chamberlain）先生最热情的接待。他立即兑现了他的许诺，带我们去观看圣塞巴斯蒂昂附近最美丽的景色。我们和他一道骑马到了博塔佛戈海滩，里约的王妃和贵妇们最喜欢乘车到这里来游玩。这里的海湾完全被海岬所环绕，就像是一个名副其实的湖泊。我们骑马沿着一条小道走着，景色和英国有几分相似，只有一点不同，就是那些树篱都是由一些精美的灌木组成的，在这个干旱季节里灌木依然长得郁郁葱葱，格外引人注目。张伯伦先生的家在郊外的卡特迪村，跨过河上的一座单拱桥就到了村名得自附近一条名叫卡特迪的小河。